



La novela '31 bayonetas' narra las calamidades de los donostiarras en 1813

Los protagonistas principales son la curandera Beatriz, su hija Graciana y el soldado francés François

:: FELIX IBARGUTXI

SAN SEBASTIÁN. Aitziber Etxeberria (Zarautz, 1973) ha publicado en castellano la obra que hace tres años se impuso en el certamen Donostia Opera Prima para nuevos autores. '31 bayonetas' es una novela histórica sobre la quema de San Sebastián de 1813.

Los protagonistas principales son una mujer viuda, llamada Beatriz, su hija Graciana y el soldado francés François. Este soldado acude al caserío de Ulía en el que viven las mujeres porque sabe que Beatriz es curandera. El soldado viene a hacerle una petición que no admite una respuesta negativa, relativa a un problema de la vista. El soldado sabe también que Beatriz tuvo en su juventud problemas con la Inquisición, por haber practicado esa sabiduría popular.

Aitziber Etxeberria estudió Farmacia y ejerce esa profesión. También es una persona interesada en las plantas medicinales. Escogió este tema histórico después de quedar impresionada por los detalles de la toma de San Sebastián por las tropas anglo-portuguesas y su posterior destrucción. Aquellas tropas, que derrotaron a los franceses, «vinieron en teoría a liberar la ciudad, pero hicieron una verdadera masacre», comentó ayer la escritora. Nacida y residente en Zarautz, Etxeberria no se ha resistido a la tentación de incluir ese pueblo en la trama.

La novela tiene dos partes. Una se desarrolla antes del sitio que sufre la ciudad, y la otra en fechas pos-



Aitziber Etxeberria, ayer en la calle 31 de Agosto de Donostia. :: FRAILE

teriores. Y la ciudad misma es otra de las grandes protagonistas.

Etxeberria no tiene la intención de proseguir por la senda de la novela histórica. «No sé lo que pasará en el futuro, pero me extraña que mi siguiente trabajo sea una novela de este tipo», dijo ayer. Cuando recibió la propuesta, por parte de la editorial Erein, de publicar el trabajo en castellano, se llevó una alegría: «Creo que con esta traducción llegaré a más gente. Los lectores en

«Aquellas tropas inglesas vinieron en teoría a liberar la ciudad, pero hicieron una masacre»

euskera no suelen ser muchos».

Antes, en 2003, Etxeberria había publicado la novela 'Tango urdina', que también consiguió el Premio Donostia Opera Prima.

En la presentación de ayer también intervino la traductora, Koro Navarro. «Ya se sabe que la novela histórica es una novela de género, con unas limitaciones. Se pueden hacer novelas históricas buenas y malas, y esta es buena, y tiene además unos pasajes de gran calidad», dijo la traductora, que mostró además su orgullo por tener un padre nacido en 1909 en la calle Puyuelo, hoy Fermín Calbetón.

Acerca del euskera de la zarautarra, Koro Navarro dijo: «Tiene un euskera admirable, y le felicito. Está lejos de los dos extremos, del euskera defectuoso, por no decir malo, y del euskera exquisito».

«Olerki liburu heterogeneo eta imperfektua egin dut», dio Edu Zelaietak

:: F. I.

DONOSTIA. Edu Zelaietak (Gasteiz, 1973) 'Aldaira urdinak' olerki liburua plazaratu du, Alberdania etxearen bitartez. Aldairak edo mudantzak dira gai nagusia, poetak ikusi duelako azkenaldi honetan aldaketa asko gertatu direla bere inguruan: Gasteizko Alde Zaharretik Salburuara aldatu da, aita bilakatu da, ikasle izatetik unibertsitate-irakasle izatera pasa da, familia barruko lehen heriotza ezagutu du ere... «Liburu tematikoa eta heterogeneoa egin nahi izan dut. Imperfektua. Liburua nire bizia bezain imperfektua delako sumoa dut. Aldairen poderioz ikasten ari bainaz perfekzioa gehien hurbiltzen dena eguneroko imperfekzioak onartzea dela, bazuetan mingarria bada ere», adierazi du poetak.

«Komunikatzeko asmo garbiarekin» idatzi ditu olerkiak. «Bestela, zertarako publikatu?», egin dio galdera bere buruari. Eta uste du «hizkera argitzen, biluzten» joan zaiola azken urteotan.

Musikari batzuekin Mugaldekoak taldea jarri zuen abian Zelaietak orain lau urte, eta izen bereko liburu-diskoak kaleratu. Lozorroan egon da taldea azkenaldian, «baina esnatzen ari gara, eta nik uste urtebete baino lehenago erreperitorioa izango dugula berriro prest», adierazi du.

'Lotsati' olerkariari omenaldia bihar Itsasondon

:: DV

DONOSTIA. Gurutz Sarasola 'Lotsati' zenari omenaldi egingo diote bihar jaioterrian, Itsasondon. Olerkari hau 1936an hil zen, hogeitaz zituela. Igandean bi oroitari ipiniko dira, bata hilerrian (11:30ean), bestea Sarasola Enean (12:30ean).

Errepublikara garai, Euzkadi aldizkarian eta El Día-n batik bat, olerki batzuk plazaratu zituen Lotsatik. Badirudi Jose Ariztimuño 'Aitzol'-en eraginez ekin ziola olerkaritzari.

Aita industria gizona zen. Bederatzi seme-alaba izan zituen, Gurutz horietatik bigarrena izan zelarik. Gerra zibila piztu eta frankistak Itsasondon sartu zirenean, sendiak Gurutzen paper eta liburu asko erre zituen, beldurrez. Gero, iloba batek hogeitaz olerki bildu zituen, eta orain denbora asko ez dela Alvaro Rabelli ikerlariak beste bost. Beraz liburu prestazten ari da, olerkariaren familiaren laguntzarekin, eta udazken honetan kalean egotea espero dute.

32. Euskal Herriko Eskulangintza Azoka

32. FERIA DE ARTESANÍA DEL PAÍS VASCO
32. FOIRE D'ARTISANAT DU PAYS BASQUE

ERRETERIA
Apirilak 30,
Maiatzak 1 - 2

José Luis Caso Aretoa
Merkatuzar Kultur Etxea
Sala José Luis Caso
Centro Cultural Merkatuzar

Orduetgia - Horario
11:00 - 14:00
16:30 - 20:30

www.ereintza.com

Antolatzailea: **EREINTZA ELKARTEA**
Babesleak: **ERRETERIAKO UDALA**, **Ciudad de Vitoria**, **Departamento de Cultura y Turismo**, **kutxa**

ANDOAIN

bastero
KUTXAGUNA

Maiatzak 7
ostirala
21:30

Gorringo taldea
Xabinaitor

ANDOAINO USALA

Ciudad de Vitoria
Departamento de Cultura y Turismo

Ciudad de Vitoria
943 00 12 00
www.kutxa.net